



# LUCY FISHER

## TRANSLATOR AND PROOFREADER

### ABOUT

I am an experienced Spanish to English translator and proofreader, specialising in legal, biomedical and social sciences / humanities texts, but also adept in handling commercial and tourism translations. My proofreading work focuses on academic texts, with over six years' experience helping scholars publish well-written research in English. I am driven by helping my clients communicate their ideas in English with the precision, clarity and readability that their audience requires.

- Gijón, Spain
- +34 692 062 495
- info@fishertranslations.es
- www.fishertranslations.es
- linkedin.com/in/lucy-h-fisher

### LANGUAGES

English - Native  
Spanish - Fully proficient: C2+  
German - Elementary: A2  
Catalán - Elementary: A2

### IT SKILLS

MS Office	● ● ● ● ●
Trados	● ● ● ● ●
Wordfast	● ● ● ● ○
Memsourc	● ● ● ● ○
XBench	● ● ● ○ ○
Illustrator	● ● ● ○ ○

### MEMBERSHIPS

ASETRAD (Spanish Association of Translators, Correctors and Interpreters):  
Professional Member.

### REFERENCES

Melissa Sheridan, Ubiquis.  
Contact details and further references available on request.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE IN THE SECTOR

#### FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER

Jan 2017 (translation) / Sept 2014 (proofreading) - Present

#### LEGAL

Extensive experience translating contracts, lawsuits, legal notices, data protection policies, notarial instruments, police reports and property notes. I have also translated academic publications in the law field and regularly proofread other legal translators' work.

*Private clients include: Nivoria Group, Kuoni Congress, Universidad de Oviedo.*

#### BIOMEDICAL

I translate ethics committee letters, SAE reports and other documents relating to clinical trials for two translation agencies on a weekly basis. Additionally, after translating a biomedical institute's website, I regularly translate online updates on their research groups' work, covering fields from biotechnology to microbiology and primary healthcare. I am currently developing my subject knowledge in this area by completing MOOCs in health sciences.

*Private clients include: Instituto de Investigación Sanitaria del Principado de Asturias (ISPA).*

#### SOCIAL SCIENCES / ARTS AND HUMANITIES (ACADEMIC)

I regularly translate and proofread academic articles, PhD theses, conference presentations and blogs for academic clients in sociocultural anthropology, sociology, intercultural studies, history, political sciences, fine arts and music, topics including indigenous rituals, social movements, migration, ecovillages and transnational networks in Chinese communities.

*Private clients include: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade da Coruña and individual clients at institutions such as Max Planck Institute for Social Anthropology and Universitat Oberta de Catalunya.*

## SELECTED EXPERIENCE IN OTHER SECTORS

### ENGLISH LANGUAGE TEACHER

Exeter Language Centres, Gijón | Jan 2016 - Jun 2017

Master Languages Academy, Barcelona | Sep 2013 - Feb 2014

The English Centre, Barcelona | Oct 2011 - Feb 2014

English Anywhere, Barcelona | Oct 2011 - Jun 2012

Exams Catalunya, Barcelona | Mar 2011 - Jun 2011

My experience teaching English deepened my linguistic and grammatical knowledge of the language, as well as requiring excellent organisational and communication skills.

### ADMINISTRATIVE ROLES

Executive assistant | The British Council, London | Mar 2014 - Jul 2014

Executive assistant | Department of Health, London | Feb 2010 - Oct 2010

Administrator | Department for International Development | Feb 2009 - Nov 2009

Administrator | Qualifications and Curriculum Authority | Jan 2007 - Aug 2007

Events organiser and volunteer coordinator (internship) | Oxfam, Bristol | Aug 2006 - Nov 2006

Administrator | Endoscopy unit, Manchester Royal Infirmary | Jan 2006 - Jul 2006

My administrative experience developed my organisational and time-management skills, and honed my ability to communicate with a variety of stakeholders for these large organisations.

---

## EDUCATION

MA SPECIALISED TRANSLATION (LEGAL), Spanish to English

ISTRAD & Universidad Internacional Menéndez Pelayo | 2018 | 9.6

MA SOCIAL ANTHROPOLOGY

Universitat Autònoma de Barcelona | 2013 | 9.5

CERTIFICATE IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING TO ADULTS (CELTA)

International House Barcelona | 2011 | A

MSc ENVIRONMENT AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT

University of East Anglia | 2008 | Distinction

BA (Hons) HISPANIC STUDIES (Spanish with Portuguese)

University of Sheffield | 2005 | First class

---

## OTHER TRAINING

INTRODUCTORY HUMAN PHYSIOLOGY

Duke University / Coursera | 2020

CLINICAL TERMINOLOGY FOR INTERNATIONAL AND US STUDENTS

University of Pittsburgh / Coursera | 2020

SOCIAL ANTHROPOLOGY PHD CANDIDATE

Max Planck Institute for Social Anthropology, Germany | 2014-2015

I was awarded funding at the MPI Institute, where I worked on a PhD project on moral economy in small businesses, performing fieldwork in Gijón. After careful consideration, I decided to leave the PhD to prioritise living in Spain and pursue a long-term goal of becoming a professional translator.